

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR. F.14-98

2018 m. spalio 30 d., Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 302297628, registruota buveinė adresu Katedros a. 4, Vilnius, duomenys apie biudžetinę įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau – **Užsakovas**), atstovaujamas direktoriaus **veikiančio pagal Užsakovo nuostatus,**

ir

Lietuvos Respublikos pilietė, asmens kodas **.....** (toliau – **Paslaugų teikėjas**), gyvenamosios vietos adresas **.....** (toliau – **Paslaugų teikėjas**), individualios veiklos pažymą **.....** Paslaugų teikėjas kartu gali **Šalimis**, o kiekvienas iš jų atskirai – **Šalimi**, susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (Sutartį):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti teksto vertimo paslaugas (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja tinkamai suteiktas paslaugas priimti ir už jas sumokėti Sutartyje nustatytą kainą. Sutarties suma – 231 Eur (du šimtai trisdešimt vienas euras, 00 ct). Apimtis skaičiuojama pagal Užsakovo pateiktą tekstą.
- 1.2. Šalys susitaria, kad reikalavimai paslaugos suteikimui turi atitikti Užsakovo nustatytus reikalavimus: iš lietuvių į prancūzų kalbą verčiama: Interneto svetainės www.valdovurumai.lt aktualijų skilties antraštės. Apimtis – 10,5 puslapių (1 puslapis sudaro 1 800 spaudos ženklų su tarpais). Vieno puslapio kaina – 22 Eur.

2. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI IR TVARKA

- 2.1. Paslaugos Užsakovui turi būti suteiktos: iki 2018-11-09.
- 2.2. Paslaugų teikėjas Paslaugas teikia, vadovaujantis galiojančiais teisės aktais, nusistovėjusiomis profesinės veiklos taisyklėmis, standartais, profesinės veiklos etika bei šios Sutarties sąlygomis.
- 2.3. Paslaugų teikėjas turi teisę nukrypti nuo Sutarties sąlygų ar Užsakovo nurodymų, jeigu pagal konkrečias aplinkybes tai būtina dėl Užsakovo interesų užtikrinimo ar tai būtina tinkamam Paslaugų suteikimui, Paslaugų teikėjas neturi galimybės to iš anksto suderinti su Užsakovu.
- 2.4. Visos Paslaugų teikėjo turinės autorius teisės į Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus atitenka Užsakovui visam šių teisių galiojimui Lietuvoje ir kitose pasaulio valstybėse. Užsakovas jomis disponuoja nevaržomai visais įmanomais būdais, įskaitant komerciniais tikslais, nemokėdamas Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlygio.

3. PASLAUGŲ KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

- 3.1. Užsakovas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti Paslaugų teikėjui kainą, lygią 231 Eur (du šimtus trisdešimt vieną eurą, 00 ct) (toliau – **Kaina**). Kaina apima visus mokėtinus mokesčius ir rinkliavas, taikomas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.
- 3.2. Sutartyje numatyta Kaina per visą Sutarties galiojimo laikotarpį nekeičiama, išskyrus atvejus, kai teisės aktais yra pakeičiamas Sutartyje nurodytoms Paslaugoms taikomas pridėtinės vertės mokestis (PVM). Sutarties Kainos pakeitimas įtvirtinamas papildomu rašytiniu Šalių susitarimu, kuris nuo jo pasirašymo momento tampa neatskirijama Sutarties dalimi.
- 3.3. Už suteiktas Paslaugas Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo per VĮ „Registru centro“ administruojamą informacinę sistemą „E. sąskaita“ (<https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>) Užsakovui dienos pavedimu į Paslaugos teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties pabaigoje.
- 3.4. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjo išrašyta ir Užsakovo apmokėta sąskaita faktūra vertintina kaip sutartinių santykių įvykdymą ir Paslaugų priėmimą patvirtinantis dokumentas.

4. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR PATVIRTINIMAI

- 4.1. Siekdamas sudaryti galimybę viena kitai tinkamai įgyvendinti šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus, Šalys privalo:
 - 4.1.1. teikti viena kitai visą prašomą su Paslaugų teikimu susijusią informaciją;
 - 4.1.2. priimti prašomus sprendimus ir atsakyti į užduotus klausimus kaip įmanoma greičiau;



- 4.1.3. tuo atveju, jeigu Paslaugos teikiamos Paslaugų teikėjo patalpose, Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Užsakovo atstovas turėtų teisę iš anksto suderintu laiku patekti į šias patalpas ir susipažinti su Paslaugų teikimo eiga.
- 4.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad:
- 4.2.1. Paslaugų teikėjas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus turi teisę teikti šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas ir atsako už tinkamą mokesčių sumokėjimą Lietuvos Respublikoje;
- 4.2.2. prieš sudarant šią Sutartį Paslaugų teikėjui buvo suteikta išsami ir suprantama informacija apie teikiamų Paslaugų prigimtį, teikimo sąlygas, kainą, teikimo terminus, galimas pasekmes bei kita Paslaugų teikėjo apsisprendimui sudaryti Sutartį reikalinga informacija.
- 4.3. Užsakovas šia Sutartimi patvirtina, kad turi visus reikiamus įgaliojimus gauti ir pirkti Paslaugas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

5. SUSIRAŠINĖJIMAS

- 5.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą:

	UŽSAKOVAS	PASLAUGŲ TEIKĖJAS
Vardas, pavardė		
Adresas		
Telefonas		
Faksas		
El. paštas		

- 5.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kitu duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama nedelsiant, bet ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliėpimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

- 6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalis negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis, pvz.: politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.
- 6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą.
- 6.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

7. ATSAKOMYBĖ

- 7.1. Užsakovui nesumokėjus Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas Paslaugas per šioje Sutartyje numatytą terminą, Užsakovas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, įsipareigoja mokėti 0,02% (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.
- 7.2. Paslaugų teikėjui netinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja neatlygintinai ištaisyti klaidas per trumpiausią įmanomą terminą. Jei toks ištaisyimas nebėra įmanomas, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti visus Užsakovo dėl to patirtus nuostolius.

Signature

- 7.3. Paslaugų teikėjui neįvykdžius sutartinių įsipareigojimų per Sutartyje numatytą terminą, Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumažinti Sutartyje nurodytą Kainą po 1% (vieną procentą) už kiekvieną pradelstą dieną.
- 7.4. Užsakovas neatsako už žalą tretiesiems asmenims ar žalą trečiųjų asmenų autorių teisėms, kilusius dėl Paslaugų teikėjo kaltės.
- 8. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS**
- 8.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo arba iki Sutarties nutraukimo šioje Sutartyje ar galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.
- 8.2. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **Įstatymas**) nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas pirkimo Sutarties sąlygų koregavimas joje ir Įstatymo 89 straipsnyje numatytais aplinkybėmis.
- 8.3. Sutartis vienašaliu Šalies sprendimu gali būti nutraukta prieš 10 (dešimt) darbo dienų raštu įspėjus kitą Šalį, jeigu ji nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas. Nustatydamos esminį Sutarties pažeidimą Šalys privalo vadovautis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 str. nuostatomis.
- 9. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**
- 9.1. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis tinkamam įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje įvykdymui, tačiau visais atvejais Paslaugų teikėjas yra atsakingas prieš Užsakovą už šių trečiųjų asmenų veiksmus (neveikimą).
- 9.2. Šalys neturi teisės perduoti šia Sutartimi numatytų įsipareigojimų tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.
- 9.3. Sutarties turinį sudaranti ir/ar su ja susijusi informacija, taip pat šios Sutarties vykdymo metu Šalių viena kitai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista bet kokia kita informacija yra konfidenciali. Ši informacija tiek Sutarties galiojimo laikotarpiu, tiek Sutarčiai pasibaigus, tretiesiems asmenims gali būti atskleista tik tiek, kiek toks informacijos atskleidimas yra būtinas šios Sutarties tinkamam vykdymui, ir tik iš anksto gavus atitinkamą kitos šalies raštišką sutikimą.
- 9.4. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nelaikoma, jeigu konfidenciali informacija atskleidžiama valstybės institucijoms, kai to reikalauja teisės aktai, ar auditoriams, kurie *ex officio* yra įpareigoti išlaikyti informacijos konfidencialumą.
- 9.5. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių derybomis, o Šalims nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 9.6. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.
- 9.7. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalimi.
- 9.8. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną įteikiant kiekvienai Sutarties Šaliai.

ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI:

Užsakovo vardu:

Paslaugų teikėjo vardu:

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios

Kunigaikštystės valdovų rūmai

Registruotos buveinės adresas Katedros a. 4, Gyvenamo
LT01143 Vilnius

Juridinio asmens kodas 302297628

PVM mokėtojo kodas LT100007722511

Tel. +370 5 212 7476

Faksas + 370 5 212 7470

El. p. info@valdovurumai.lt

A/s LT61 7300 0101 1404 0209